

Шиллер Фридрих

**Собрание сочинений
Шиллера в переводах русских
писателей**

Том 6

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84
Ф88

Ф88 **Фридрих Ш.**
Собрание сочинений Шиллера в переводах русских писателей: Том 6 / Шиллер
Фридрих – М.: Книга по Требованию, 2024. – 378 с.

ISBN 978-5-521-31118-7

ISBN 978-5-521-31118-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

смерти поэта, начало и планъ трагедіи, Гёте взялся - было окончить ее, но — не окончилъ. Лѣтъ 8 тому назадъ поэтъ Густавъ Кюне исполнилъ то, о чемъ думалъ Гёте, то-есть окончилъ трагедію и поставилъ ее на сцену. Предпріятіе смѣлое! Величайшая и, можетъ быть, главная трудность заключалась уже въ томъ, что произведеніе было задумано и начало написано человѣкомъ гениальнымъ. Не смотря на то, продолжатель съ честью вышелъ изъ этого испытанія: характеры Самозванца и Бориса Годунова очерчены удачно и трагедія имѣла успѣхъ. «Димитрій Самозванецъ», за исключеніемъ отрывка, переведеннаго К. К. Павловой, не былъ до-сихъ-поръ переводимъ на русскій языкъ. Переводъ сдѣланъ, по моему вызову, покойнымъ Л. А. Меемъ, и, независимо отъ художественнаго своего достоинства, отличается замѣчательною близостью къ подлиннику.

«Духовидецъ», это граціозное произведеніе, въ которомъ видно философское направленіе, соединенное съ прелестью вымысла, такъ же не конечно, хотя по другимъ причинамъ. Это только отрывокъ, но отрывокъ, исполненный занимательности, который, можетъ быть, потерялъ бы много, еслибъ былъ полнѣе.

«Духовидецъ», какъ равно и напечатанные здѣсь, вслѣдъ за нимъ, двѣ статьи: «Ожесточенный» и «Игра судьбы» были переводимы и

прежде; но такъ-какъ эти переводы сдѣланы были въ началѣ нынѣшняго столѣтія и потому — сильно устарѣли, то само собою разумѣется, они не могли войти въ предлагаемое изданіе, и потребовали новыхъ переводовъ.

Н. ГЕРБЕЛЬ.

20-го ноября 1864 года.
С. Петербургъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ

ШЕСТОГО ТОМА.

	СТР.
Отъ издателя	V

ДРАМАТИЧЕСКІЯ СОЧИНЕНІЯ.

1. Димитрій Самозванецъ. Неоконченная трагедія. Переводъ Льва Алек. Мяс.	1
Планъ трагедіи «Димитрій Самозванецъ»	59
2. Варбекъ. Планъ трагедіи	71
Открывки изъ первыхъ сценъ перваго дѣйствія...	91
3. Мальтійскіе рыцари. Планъ трагедіи	95
4. Потерянные дѣти. Планъ трагедіи	111

ПОВѢСТИ.

1. Духовидецъ. Изъ бумагъ графа О**.	Переводъ Михайлова.	123
2. Ожесточенный. Истинное происшествіе		273
3. Игра судьбы. Отрывокъ изъ истиннаго происше-	ствія	305
Шиллеру. — Стихотворенія А. Фета		322
Жизнь Шиллера. — Биографическій очеркъ Н. Гер-	веля	323
Юбилей Шиллера. — Стихотворенія Я. Полон-	скаго	357
Юбилей Шиллера. — Статья Н. Гервеля		363

ДИМИТРИЙ САМОЗВАНЕЦЪ

НЕОКОНЧЕННАЯ ТРАГЕДИЯ

Переводъ Льва Алек. Мей

ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.

Сеймъ въ Краковѣ.

При поднітіи занавѣса открывается большая зала сената, въ которой застѣдаетъ собраніе польскихъ государственныхъ чиновъ. На высокой эстрадѣ о трехъ ступеняхъ, крытыхъ алымъ сукномъ, королевскій тронъ съ стѣпою; по бокамъ висятъ польскіе и литовскіе гербы.

КОРОЛЬ возсѣдаетъ на тронъ; справа и слева стоятъ на эстрадѣ десять **КОРОННЫХЪ САНОВНИКОВЪ**. Подъ эстрадой, по обѣимъ сторонамъ сцены, сидятъ **ЕПИСКОПЫ, ПАЛАТИНЫ и КАСТЕЛЛАНЫ**. Близъ нихъ ползцаются, въ два ряда, **ВЫБОРНЫЕ ОТЪ ШЛЯХТЫ**, съ непокрытой головой. Всѣ вооружены. **ГНѢЗНЕНСКІЙ АРХІЕПИСКОПЪ**, какъ примасъ королевства, сидитъ ближе всѣхъ къ авансценѣ; за нимъ же **КАПЕЛЛАНЪ** держитъ золотое распятіе.

АРХІЕПИСКОПЪ ГНѢЗНЕНСКІЙ.

И такъ, нашъ бурный сеймъ благополучно
Пришелъ къ давно-желанному концу:
Король съ чинами разстается дружно;
Шляхта съ себя оружіе слагаетъ;

Упрямый *Рокошъ* ¹⁾ разойдись согласенъ;
А самъ король даетъ святое слово —
Внимать отнынѣ жалобамъ правдивымъ.

— — — — — ²⁾
Внутри все мирно, и теперь мы можемъ
Окинуть взоромъ внѣшнія дѣла.

— — — — —
Угодно ли чинамъ свѣтлѣйшимъ будетъ,
Чтобъ князь Димитрій, правый притязатель
На русскую корону, какъ законный,
Какъ истый сынъ покойнаго Ивана,
Предсталъ — и доказалъ свои права
На русскій тронъ здѣсь передъ *сеймомъ вальнымъ*? ³⁾
КРАКОВСКІЙ КАСТЕЛЛАНЪ.

Конечно! Гдѣ же честь и справедливость?
И отказать намъ князю не прилично. . .

ЕПИСКОПЪ ВЕРМЕЛАНДСКІЙ:

Всѣ документы на его права
Просмотрѣны теперь, и оказались
Всѣ подлинными. Выслушать его
Намъ *можно*.

Нѣсколько выборныхъ шляхтичей.

Нѣтъ! не только можно — *должно*.

ЛЕВЪ САПѢГА.

Но выслушать — всё то-же, что признать.

¹⁾ *Рóкошъ* (rokosz) возстаніе шляхты противъ короля и сенаторовъ. *Прим. переводчика.*

²⁾ Предлагаемая трагедія, какъ извѣстно, не была окончена Шиллеромъ. Строки, означенныя тире, находятся въ подлинникѣ: онѣ означаютъ монологи еще не написанные, не положенные авторомъ на бумагу, но уже обдуманые имъ и долженствовавшіе быть въ тѣхъ мѣстахъ. *Прим. издателя.*

³⁾ *Sejm Walny* — генеральный сеймъ. *Прим. переводчика.*

ОДОВАЛЬСКІЙ.

Не выслушать — все то-же, что отвергнуть.

АРХІЕПИСКОПЪ ГНѢЗНЕСКІЙ.

Благоволятъ-ли допросить его?

Вопросъ въ другой и въ третій разъ предложенъ.

ВЕЛИКІЙ КОРОННЫЙ КАНЦЛЕРЪ.

Пусть предстаётъ предъ королевскій тронъ!

СЕНАТОРЫ.

Пусть говорить!

ВЫБОРШЕ.

Мы всё готовы слушать.

(Великій коронный маршалъ даетъ придвернику знакъ своимъ жезломъ; придверникъ отворяетъ двери.)

ЛЕВЪ САПѢГА.

Я протестую — пусть запишетъ канцлеръ —

Противъ всего, что несогласно съ миромъ

Межъ Польшей и московскою короной.

Входитъ ДМИТРІЙ, приближается на нѣсколько шаговъ къ трону, и, не снимая шапки, отдаетъ по поклону королю, сенаторамъ и выборнымъ; ему отъяшуютъ наклоненіемъ головы. Затѣмъ Димитрій становится такъ, что ему видна большая часть собранія и присутствующиѣ на сеймѣ; къ королевскому трону онъ только-что не повернулся спиной.

АРХІЕПИСКОПЪ ГНѢЗНЕСКІЙ.

Князь Дмитрій Іоанновичъ! Быть можетъ,

Блескъ сейма и величье короля

Тебѣ невольно связываютъ рѣчи?

Такъ вѣдай, что дозволено сенатомъ

Тебѣ избрать повѣреннаго: можешь
Его устами съ сеймомъ объясниться.

ДИМИТРІЙ.

Отецъ архіепископъ! я предсталъ
Искателемъ наслѣдственнаго царства
И скипетра державнаго: не гоже
Смущаться мнѣ передъ народомъ вольнымъ,
Передъ его владыкой и сенатомъ.
Я никогда еще не лицезрѣлъ
Подобнаго высокаго собранья —
И этотъ видъ мнѣ возвышаетъ душу,
Но — не страшить. Чѣмъ послухи ⁴⁾ достойнѣй,
Тѣмъ мнѣ желаннѣй; а теперь я слово
Держу наисвѣтлѣйшему собранью.

АРХІЕПИСКОПЪ ГИТЗЕНЕНСКІЙ.

— — — — —
Рѣчь-Посполита слову твоему
Благо-воимѣть.

ДИМИТРІЙ.

Король великодушный,
Отцы-епископы, вельможный сонмъ
Достойныхъ палатиновъ, паны-рада
И выборные Рѣчи-Посполитой!
Дивлюсь, и, съ несказаннымъ изумленьемъ,
Себя, пріимца русскаго престола,
Наслѣдника державы Іоанна,
На вашемъ сеймѣ всенародномъ вижу.
Кровавою враждою оба царства,

⁴⁾ Я не нашелъ приличнѣе забытаго слова *послухъ* для передачи современнаго понятія *свидѣтель*. Оттѣнки обоихъ понятны.

Прим. переводчика.